**Javna agencija za knjigo Republike Slovenije** na podlagi Zakona o Javni agenciji za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 112/07, 40/12 – ZUJF in 63/13), Zakona o uresničevanju javnega interesa za kulturo (Uradni list RS, št. 77/07 – UPB, 56/08, 4/10, 20/11 in 111/13, 68/16, 61/17, 21/18 – ZnOrg, 3/22 – ZDeb in 105/22 – ZZNŠPP), Pravilnika o izvedbi postopkov javnega poziva in javnega razpisa s področja knjige (Uradni list RS, št. 107/15) ter Pravilnika o strokovnih komisijah Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 62/18) **objavlja**

**Javni razpis za izbor kulturnih projektov na področju prevodov v tuje jezike za leto 2024**

(v nadaljevanju: JR4–P–2024)

**1. Naziv in sedež naročnika**

Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, Slovenija (v nadaljevanju: JAK).

**2. Predmet in področje javnega razpisa**

Predmet javnega razpisa je izbor izvajalcev in sofinanciranje kulturnih projektov v letu 2024 na področju **prevodov v tuje jezike (P)** na podlagi določb tega razpisa in izpolnjevanja kriterijev in pogojev iz točke 7 in 8.

V razpisu uporabljeni in zapisani izrazi v slovnični obliki za moški spol se uporabljajo kot nevtralni.

**3. Cilji javnega razpisa in omejitev števila v sofinanciranje sprejetih prijaviteljev**

JAK bo kulturne projekte na področju tega javnega razpisa podpirala v skladu z naslednjimi dolgoročnimi cilji in vsebinskimi usmeritvami:

* + podpora prevajanju prve izdaje kakovostnih in prepoznavnih slovenskih del v tuje jezike;
	+ promocija in uveljavljanje avtorjev in njihovih del doma in v tujini;
	+ podpora prevajalcem iz slovenščine v tuje jezike.

Posamični prijavitelj lahko na ta razpis prijavi največ dva (2) kulturna projekta.

**4. Obdobje sofinanciranja, upravičeni prijavitelji, vsebinska opredelitev področja javnega razpisa in pomen izrazov**

**4.1 Obdobje sofinanciranja**

Izbranim prijaviteljem bodo dodeljena sredstva za sofinanciranje kulturnih projektov na področju prevodov v tuje jezike, izvedenih najkasneje **do 31. 8. 2026**.

**4.2 Vsebinska opredelitev področja javnega razpisa**

V okviru tega razpisa bodo sofinancirani prevodi knjižnih del avtorjev, ki ustvarjajo v slovenskem jeziku ali pa ustvarjajo v drugem jeziku in so del slovenskega kulturnega prostora, v tuje jezike, in sicer s področja leposlovja za odrasle in otroke ter esejističnih in kritiških del s področja kulture in humanističnih ved za izdajo v knjižni obliki ali izvedbo v gledališču (izrecno izključena je podpora izdajanju učbenikov, znanstvenih monografij, razstavnih katalogov, kuharskih knjig in priročnikov za samopomoč).

**4.3 Upravičeni prijavitelji**

Upravičeni prijavitelji so pravne osebe (založbe, gledališča) s sedežem v tujini, ki nameravajo zagotoviti izdajo oz. izvedbo prevoda dela avtorja, ki ustvarja v slovenskem jeziku ali pa ustvarja v drugem jeziku in je del slovenskega kulturnega prostora.

**4.4 Pomen izrazov**

**Kulturni projekt** je posamična aktivnost s področja kulture, ki je po vsebini, zasnovi in obsegu zaključena celota.

**5. Okvirna vrednost javnega razpisa JR4–P–2024,** **izvedba postopkov sofinanciranja, obdobje za porabo sredstev ter sprememba ali prekinitev sofinanciranja**

Okvirna vrednost javnega razpisa JR4–P–2024 za leto 2024 znaša predvidoma **200.000,00 EUR**.

Sredstva, dodeljena v okviru tega razpisa, morajo biti porabljena v letu 2024 oz. v plačilnih rokih, kot jih bo določal veljavni zakon o izvrševanju proračuna Republike Slovenije ter pogodba o sofinanciranju.

JAK si pridržuje pravico, da ne razdeli vseh okvirno določenih sredstev tega javnega razpisa.

JAK bo v prvi fazi izvedbe javnega razpisa preverila izpolnjevanje razpisnih pogojev prijaviteljev, v drugi fazi bo pristojna strokovna komisija vloge prijaviteljev ovrednotila po razpisnih kriterijih, nato bo JAK izdala odločbe o izboru in višini sofinanciranja za leto 2024 za sprejete kulturne projekte. Z izbranimi izvajalci kulturnih projektov bo sklenila pogodbe za obdobje trajanja razpisa. Izvajalec mora vse obdobje trajanja razpisa izpolnjevati pogoje razpisa.

Če JAK na podlagi rednega ali izrednega nadzora sofinanciranega kulturnega projekta ugotovi, da izbrani kulturni projekt v celoti ali delno ni bil izveden, da je bila izvedba kulturnega projekta neskladna s prijavno vlogo ali pogodbo, pomanjkljiva ali na neustrezni ravni, da se dejanski stroški kulturnega projekta razlikujejo od navedenih v prijavni dokumentaciji oziroma sklenjeni pogodbi o sofinanciranju kulturnega projekta, ali da prijavitelj ni upošteval v pogodbi določenih drugih obveznosti, lahko JAK zahteva delno ali celotno vračilo že izplačanih sredstev z zakonitimi obrestmi, pri čemer lahko prekine sofinanciranje na javnem razpisu izbranega kulturnega projekta.

Če se v času izvedbe postopkov tega javnega razpisa obseg sredstev, ki je v državnem proračunu namenjen za sofinanciranje JAK, zmanjša do takšne mere, da ne zagotavlja izpolnitve ciljev razpisa, lahko JAK postopek razpisa ustavi, v primeru že izdanih odločb izda nadomestne odločbe, s katerimi ustrezno spremeni odločitev o sofinanciranju kulturnih projektov oziroma spremeni ali prekine že sklenjene pogodbe o sofinanciranju kulturnih projektov.

Vsa tveganja pri izvajanju kulturnega projekta pred izdajo odločbe in podpisom pogodbe o sofinanciranju izbranega kulturnega projekta nosi njegov izvajalec.

**6. Višina sofinanciranja in upravičeni stroški**

**Med upravičene stroške sodijo izključno stroški za opravljeno avtorsko delo prevajalca.**

Prijava mora vključevati načrtovano finančno konstrukcijo kulturnega projekta prijavitelja, ki prikazuje vse odhodke (upravičeni strošek) in prihodke, nujno potrebne za izvedbo prijavljenega kulturnega projekta. Predstavljena finančna konstrukcija mora biti uravnotežena (prihodki = odhodki) in dovolj podrobna, da omogoča identifikacijo, spremljavo in nadzor prijavljenih projektov.

Upravičeni stroški kulturnega projekta so stroški za opravljeno avtorsko delo prevajalca, povezani s projektom, sprejetim v sofinanciranje, so v skladu s predmetom in namenom razpisa, opredeljeni v prijavi prijavitelja, skladni z načeli dobrega finančnega poslovanja, zlasti glede cenovne primernosti in stroškovne učinkovitosti, dejansko nastali, so prepoznavni in preverljivi, podprti z izvirnimi verodostojnimi dokazili ter da isti upravičeni stroški niso in ne bodo financirani iz drugih virov.

Kot upravičeni stroški se priznajo vrednosti stroškov, izkazane na računu, vendar brez obračunanega davka na dodano vrednost (DDV). Upošteva se neto vrednost računa, razen v primeru, ko prijavitelj ne more odbiti celotnega DDV. V tem primeru se kot strošek prizna tudi del DDV, ki si ga prijavitelj ne more povrniti (Zakon o davku na dodano vrednost, Uradni list RS, št. 13/11 in nasl.).

Za strošek avtorskega dela prevajalca, ki je predmet sofinanciranja in ga prijavitelj pri JAK uveljavlja kot upravičen strošek, prijavitelj ne sme prejeti sredstev drugih financerjev (velja prepoved dvojnega financiranja). Če bo JAK ugotovila, da je prijavitelj prejel sredstva iz drugih virov ali pa so mu bila odobrena za iste upravičene stroške, se lahko pogodba o sofinanciranju razdre, upravičenec pa bo dolžan JAK povrniti vsa neupravičeno prejeta sredstva, s pripadajočimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila sredstev.

JAK bo izbranim prijaviteljem kulturnih projektov sofinancirala **do 100 odstotkov in največ 10.000,00 EUR** vseh upravičenih stroškov na prijavljeni kulturni projekt.

**7. Pogoji za sodelovanje na javnem razpisu JR4–P–2024**

**7.1 Splošni pogoji**

Prijavitelji morajo izpolnjevati naslednje splošne pogoje:

* da imajo v času prijave izpolnjene vse pogodbene obveznosti oziroma urejena medsebojna razmerja z JAK, v kolikor so v obdobju 2019–2021 že sodelovali z JAK na naslednjih razpisih: JR6–P–2019, JR5–P–2020 in JR5–P–2021;
* da za isti kulturni projekt (v celoti ali delu) poda vlogo le en prijavitelj;
* da se z istim kulturnim projektom (v celoti ali delu) na ta razpis prijavljajo samo enkrat;
* da pri prijavi upoštevajo vsebinsko opredelitev in cilje razpisnega področja, skladno s 3. in 4. točko besedila razpisa;
* da prijavljeni kulturni projekti za iste stroške niso sofinancirani iz naslova drugih razpisov ali pozivov JAK;
* da je vlogo podala upravičena oseba, da je bila vloga oddana pravočasno in skladno z navodilom o oddaji vloge iz 10. točke besedila tega razpisa.

**7.2 Posebni pogoji**

Prijavitelji morajo ob splošnih izpolnjevati tudinaslednje posebne pogoje:

* da so pravne osebe s sedežem v tujini, ki nameravajo zagotoviti izdajo oz. izvedbo prevoda dela avtorja, ki ustvarja v slovenskem jeziku ali pa ustvarja v drugem jeziku in je del slovenskega kulturnega prostora;
* da prijavljajo največ dva (2) kulturna projekta;
* da prilagajo pismo o nameri ali pogodbo med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo v tujem jeziku, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 31. 8. 2026;
* da je izvirno delo izšlo najkasneje do 1. 1. 2024 oziroma v primeru izborov in antologij, da so vsa besedila izšla najkasneje do tega datuma;
* da imajo za delo, ki ga prijavljajo, urejene avtorske pravice oziroma predložijo pisno izjavo oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v tuj jezik v skladu s tem razpisom; v primeru, da so avtorske pravice proste, ni potrebno nobeno dokazilo;
* da gre za prvi prevod celotnega prijavljenega knjižnega dela v prijavljeni jezik;
* da prijavljeni prevod v knjižni obliki ni izšel oziroma bil izveden pred 1. 1. 2024;
* da zaprošajo za financiranje do 100 odstotkov in največ 10.000,00 EUR stroškov prevoda na prijavljeni projekt;
* da je finančna konstrukcija uravnotežena in pripravljena skladno z določbami 6. točke besedila tega razpisa (preverljivost, natančnost, uravnoteženost, cenovna primernost, izvirna dokazila).

Prijavitelj poda izjavo o izpolnjevanju pogojev na prijavnem obrazcu. Če JAK naknadno zahteva izvirnike potrdil o izpolnjevanju pogojev po posameznih alinejah, jih mora prijavitelj dostaviti v zahtevanem roku.

**8. Kriteriji in merila za ocenjevanje vlog**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Kriteriji in merila** | **Možno št. točk** |
| 1. | Reference založbe/gledališča, predviden doseg in dostopnost prevoda(brez referenc – 0 točk; manj referenc – 1–3 točke; dobre reference – 4–7 točk; prav dobre reference – 8–11 točk; odlične reference – 12–15 točk) | **15** |
| 2. | Reference knjižnega dela in njegovega avtorja/avtorjev (brez referenc – 0 točk; manj referenc – 1–4 točke; dobre reference – 5–8 točk; prav dobre reference – 9–13 točk; odlične reference – 14–17 točk) | **17** |
| 3. | Reference prevajalca, obseg in kvaliteta prevajalskega opusa (brez referenc – 0 točk; manj referenc – 1–4 točke; dobre reference – 5–8 točk; prav dobre reference – 9–13 točk; odlične reference – 14–17 točk) | **17** |
| 4. | Vrsta prevoda (posredni prevod 0 točk, neposredni prevod 1 točka)  | **1** |
|  | **Skupno število točk** | **50** |

**9. Pomen izrazov, uporaba kriterijev in meril, povzetek načina ocenjevanja, rezervna lista**

**9.1 Pomen izrazov**

**Reference založbe/gledališča** pomenijo opis kakovosti, odmevnosti, obiskanost doslej izvedenih aktivnostih na prijavljenem področju, s poudarkom na promociji in odmevnosti vključenih avtorjev in strokovnjakov, z dodanimi evalvacijami ali drugimi podatki, ki omogočajo vpogled v izvedene aktivnost prijavitelja.

**Reference knjižnega dela in njegovega avtorja/avtorjev** pomenijo kakovost prijavljenega dela ter kakovost, prepoznavnost in uveljavljenost avtorjev na prijavnem področju; njihov opus in sodelovanje na več nacionalnih ali mednarodnih referenčnih dogodkih, nagrade, nominacije ali javna prepoznavnost.

**Reference prevajalca** pomenijo kakovost, prepoznavnost in uveljavljenost prevajalcev na prijavnem področju; njihov opus in sodelovanje na več nacionalnih ali mednarodnih referenčnih dogodkih, nagrade, nominacije.

**9.2 Uporaba kriterijev in meril ter določitev višine sofinanciranja**

Vloge bo po ocenjevalnih kriterijih vrednotila pristojna strokovna komisija JAK.

Kriteriji so ovrednoteni s točkami, pri čemer je pri posameznem kriteriju navedeno najvišje možno število točk. Izbrani bodo tisti kulturni projekti, ki bodo v postopku vrednotenja po kriterijih ocenjeni višje. Najvišje možno število prejetih točk je 50 točk, financirani pa so lahko projekti, ki prejmejo najmanj 33 točk.

Višina odobrenih sredstev za kulturni projekt je odvisna od obsega in finančne zahtevnosti kulturnega projekta ter sredstev, ki so namenjena razpisu, pri čemer med izbranimi kulturnimi projekti ni primerljivosti glede višine odobrenih sredstev v sorazmerju z višino prejetih točk

**9.3 Rezervna lista**

V primeru, da skupni znesek sofinanciranja projektov, ki so presegli minimalni prag, preseže znesek razpisnih sredstev, bodo sredstva dodeljena projektom, ki so pri ocenjevanju prejeli več točk. Projekti, ki bodo dosegli minimalni prag točk, pa bodo glede na pridobljeno število točk uvrščeni na rezervno listo in financirani v primeru odpovedi katerega od projektov ali v primeru povišanja sredstev.

**10. Razpisni rok in način oddaje vlog**

Dokumentacija javnega razpisa JR4–P–2024 je na voljo na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si), prav tako jo lahko zainteresirani v roku javnega razpisa prejmejo v glavni pisarni JAK vsak delovnik med 10. in 12. uro.

Prijava je vložena pravočasno, če jo JAK prejme, preden se izteče rok za vložitev prijav. Če se prijava pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje na pošto. Enako velja za elektronsko prijavo v spletni aplikaciji, ki jo mora JAK prejeti, preden se izteče rok za vložitev prijav.

Prijavitelji morajo vlogo oz. **obrazce poziva izpolniti s prijavo v spletno aplikacijo**, ki je objavljena na naslovu <https://jakrs.e-razpisi.si/si/avtorizacija>, povezava do nje pa tudi na naslovu <http://www.jakrs.si/javni-razpisi-in-pozivi/>, na obeh naslovih so tudi podrobnejša navodila za uporabo aplikacije in izpolnjevanje vloge.

Po končanem izpolnjevanju vloge v spletni aplikaciji morajo prijavitelji **vlogo natisniti in jo lastnoročno podpisati.** Natisnjeni vlogi morajo priložiti dokazilo, ki je zahtevano v besedilu poziva oz. na obrazcu.

Prijavitelji morajo v celoti izpolnjeno **vlogo oddati v predpisanem roku v elektronski obliki in jo natisnjeno poslati s priporočeno pošto ali oddati osebno vsak delavnik med 10. in 12. uro na naslov: Javna agencijo za knjigo RS, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana.** Vloga je vložena pravočasno, če jo JAK prejme v elektronski **in** natisnjeni obliki, preden se izteče rok za vložitev vlog. Če se vloga pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje poštne pošiljke. Priporočena pošiljka, na kateri ni označena ura oddaje priporočene pošiljke, se šteje, da je bila tistega dne oddana ob 23.59 uri.

Vlogo je potrebno oddati **v zaprti kuverti in na sprednjo stran kuverte nalepiti obrazec s črtno kodo, ki ga ob tiskanju vloge določi spletna aplikacija.**

Za popolno se šteje vloga, ki je vložena v pisni in elektronski obliki.

**Prijavitelj, ki prijavlja več projektov, mora vlogo za vsak posamičen projekt poslati v svoji, ločeni kuverti in za vsako vlogo posebej izpolniti ustrezen pisni in elektronski prijavni obrazec.**

Rok za zbiranje prijav prične teči na dan objave javnega razpisa v Uradnem listu RS in na spletni strani JAK dne **15. 3. 2024** ter traja doizteka zadnjega dne roka za oddajo vlog, ki je **24. 4. 2024.**

**11. Izpolnjevanje razpisnih pogojev, način obravnavanja vlog in odločanje o izboru**

Izpolnjevanje razpisnih pogojev ugotavlja komisija za odpiranje vlog, ki jo izmed zaposlenih na JAK imenuje direktorica JAK.

Vloge, ki ne bodo izpolnjene v celoti, na originalnih, datiranih in podpisanih prijavnih obrazcih in ki ne bodo v celoti oddane tako v elektronski kot v fizični obliki oz. ne bodo izpolnjene v skladu z zahtevami dokumentacije javnega razpisa, se bodo štele kot nepopolne.

JAK bo prijavitelje, katerih vloge bodo formalno nepopolne, pozvala, da jih v roku petih (5) dni po prejetju poziva JAK dopolnijo. Če prijavitelji ne bodo dopolnili formalno nepopolnih vlog v zahtevanem roku, bodo vloge s sklepom o zavrženju izločene iz nadaljnje obravnave.

Za prepozno se bo štela vloga, ki ne bo oddana priporočeno na pošti in v spletni aplikaciji do vključno **24. 4. 2024** oz. do tega dne ne bo v poslovnem času oddana v glavni pisarni JAK. Nepravočasne vloge bodo izločene iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Prijavitelji, ki ne bodo izpolnjevali predhodno navedenih pogojev, bodo kot neupravičene osebe izločeni iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Vloge, ki vsebinsko ne sodijo na razpisno področje in jih strokovna komisija ne more oceniti po kriterijih, navedenih v razpisnem besedilu, se zavržejo kot neupravičene.

JAK lahko v primeru naknadne ugotovitve o neizpolnjevanju pogojev in po že izdani odločbi o izboru spremeni odločitev in s prijaviteljem ne sklene pogodbe. Prav tako lahko v primeru naknadne ugotovitve o neizpolnjevanju pogojev ali pogodbenih obveznosti v času izvajanja nadzora razveže že sklenjeno pogodbo, v primeru že izplačanih sredstev pa zahteva povračilo dela ali celotnih sredstev.

JAK prijavne dokumentacije in prilog ne bo vračala prijaviteljem.

**Oddaja vloge pomeni, da se prijavitelj strinja s pogoji ter kriteriji javnega razpisa.**

Pravočasne vloge in popolne vloge upravičenih oseb bodo predložene v obravnavo pristojni strokovni komisiji JAK.

O dodelitvi sredstev bo na podlagi poročila pristojne strokovne komisije JAK odločila direktorica JAK z odločbo.

Odpiranje vlog, ki ga bo izvedla komisija za odpiranje vlog JAK, se bo pričelo v prostorih Javne agencije za knjigo RS, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, dne 6. 5. 2024.

**12. Plačilo tarife ob prijavi na javni razpis**

Prijavitelji so skladno z določbami Tarife o izvajanju storitev Javne agencije za knjigo RS (Uradni list RS, št. 4/13 in 50/14) ob prijavi dolžni k vlogi **priložiti potrdilo o plačilu tarife v višini 25 EUR**. Če potrdilo ne bo priloženo, bo prijavitelj pozvan k dopolnitvi. Če po preteku roka za dopolnitev JAK ne bo prejela ustreznega potrdila, bo vloga zavržena kot nepopolna. Primer plačila tarife je na voljo [tukaj](http://www.jakrs.si/fileadmin/datoteke/Nova_spletna_stran/Javni_razpisi_in_pozivi/Pozivi/2017/JP1-USTVARJALNA_EVROPA-2017/Primer_poloznice.png).

**13. Dokumentacija javnega razpisa**

Dokumentacija javnega razpisa obsega:

* besedilo javnega razpisa,
* prijavni obrazec (slovenski: <https://jakrs.e-razpisi.si/>; angleški: [https://jakrs.e-razpisi.si/en/](https://jakrs.e-razpisi.si/en/avtorizacija/)).

Dokumentacija javnega razpisa JR4–P–2024 je na voljo na spletni strani JAK <https://www.jakrs.si/javni-razpisi-in-pozivi/razpisi-in-pozivi>.

Prijavitelji morajo predložiti v celoti izpolnjeno naslednjo dokumentacijo razpisa:

* elektronski obrazec (slovenski: <https://jakrs.e-razpisi.si/>; angleški: [https://jakrs.e-razpisi.si/en/](https://jakrs.e-razpisi.si/en/avtorizacija/))
* natisnjen prijavni obrazec JR4–P–2024 z obveznimi prilogami:
* pismo o nameri ali pogodba med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo v tujem jeziku, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 31. 8. 2026;
* dokazilo o urejenih avtorskih pravicah (pisna izjava oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v tuj jezik v skladu s tem razpisom), dokazilo ni potrebno, če so pravice proste;
* aktualni katalog založbe, ki bo delo izdala, oz. gledališča, ki bo delo izvedlo (lahko kot spletna povezava);
* dokazilo o plačilu tarife v višini 25,00 EUR, skladno s Tarifo za izvajanje storitev Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 4/13 in 50/14)

Banka: Banka Slovenije, UJP Ljubljana, Dunajska 25, 1000 Ljubljana, Slovenija,

Imetnik računa: Javna agencija za knjigo RS,

IBAN: SI56 0110 0600 0027 474,

BIC/SWIFT: BSLJSI2X,

Referenca: SI 00 “datum plačila” (npr: 08042022),

Namen plačila: tarifa JR4–P–2024.

**14. Pristojna uslužbenka za informacije in pojasnila**

Informacije lahko dobite na spletni strani JAK www.jakrs.si, po telefonu in elektronski pošti JAK vsak delavnik med 10. in 12. uro pri pristojni uslužbenki:

* Katja Urbanija, e-pošta: katja.urbanija(at)jakrs.si, tel.: +386 (0) 1 320 28 30.

**Katja Stergar**

direktorica Javne agencije za knjigo RS